

No. of Printed Pages : 8

**MTT-013**

**M. A. (TRANSLATION STUDIES)  
(MATS)**

**Term-End Examination**

**December, 2020**

**MTT-013 : AREAS OF TRANSLATION**

*Time : 2 Hours*

*Maximum Marks : 50*

---

***Note** : Attempt **five** questions in all. Question number 7 and 8 are compulsory. Marks are indicated against each question.*

---

---

1. Elucidate the features of Administrative Language and discuss the cautions to be taken while translating Administrative Language. 10
2. Analyse the challenges of translation of legal literature along with examples. 10
3. Elucidate the use of translation in the field of tourism. 10
4. Analyse the challenges of translation of Banking literature with example. 10

5. "Technical Terminology is an essential element in the process of translating Scientific and Technology based literature." Review it. 10
6. What are the qualities expected from the translator of Social Science literature ? Explain. 10
7. Write short note on any *one* of the following : 5
- (a) Role of Translation in Language-teaching
  - (b) Translation of Demi-official letters
  - (c) Use of Hindi in Banks
8. (a) Give Hindi/English equivalents of any **six** the following : 6
- (i) gazette (of India)
  - (ii) absentee statement
  - (iii) vote on account
  - (iv) मानकीकरण
  - (v) आवर्ती अनुदान
  - (vi) लेखा-शीर्ष
  - (vii) accused
  - (viii) misconception
  - (ix) sale deed

- (x) घोर दुरुपयोग
- (xi) न्यायिक पूर्वग्रह
- (xii) अभिग्रहण
- (b) Give Hindi/English equivalents of any **six** of the following : 6
- (i) Dean
- (ii) ENT Specialist
- (iii) His Majesty
- (iv) Branch Recruitment Office
- (v) Destitute Home
- (vi) Zonal Council Secretariat
- (vii) सह-परीक्षक
- (viii) पदेन सचिव
- (ix) प्रधान लिपिक
- (x) भ्रष्टाचार निरोध शाखा
- (xi) रक्षा सेवा स्टाफ कॉलेज
- (xii) मधुमेह निदानालय

(c) Write Hindi equivalents of any *three* of the following administrative phrases/expressions : 3

- (i) accepted for payment
- (ii) put up for verification
- (iii) statement has been recorded
- (iv) Laid on the table (of the house)
- (v) Observations made above
- (vi) justification for the proposal

**MTT-013****एम. ए. ( अनुवाद अध्ययन ) ( एम.ए.टी.एस. )****सत्रांत परीक्षा****दिसम्बर, 2020****एम.टी.टी.-013 : अनुवाद के क्षेत्र***समय : 2 घण्टे**अधिकतम अंक : 50*


---

**नोट :** कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न सं. 7 और 8 अनिवार्य हैं। प्रत्येक प्रश्न के सामने उनके अंक दिये गये हैं।

---

1. प्रशासनिक भाषा के वैशिष्ट्य पर प्रकाश डालिए एवं उसके अनुवाद में बरती जाने वाली सावधानियों की विवेचना कीजिए। 10
2. विधि साहित्य के अनुवाद की चुनौतियों का उदाहरण सहित विश्लेषण कीजिए। 10
3. पर्यटन के क्षेत्र में अनुवाद की उपयोगिता पर प्रकाश डालिए। 10
4. बैंकिंग साहित्य के अनुवाद की चुनौतियों का उदाहरण सहित विश्लेषण कीजिए। 10

5. “विज्ञान-प्रौद्योगिकी साहित्य की अनुवाद प्रक्रिया में पारिभाषित शब्दावली एक अनिवार्य घटक है।” समीक्षा कीजिए। 10
6. सामाजिक विज्ञान साहित्य के अनुवादक से किन-किन गुणों की अपेक्षा की जाती है? वर्णन कीजिए। 10
7. निम्नलिखित में से किसी एक पर टिप्पणी लिखिए : 5
- (क) भाषा शिक्षण में अनुवाद की भूमिका
- (ख) अर्धसरकारी पत्रों का अनुवाद
- (ग) बैंकों में हिन्दी का प्रयोग
8. (अ) निम्नलिखित में से किन्हीं छः प्रशासनिक विधि सम्बन्धी शब्दावली के हिन्दी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 6
- (i) gazette (of India)
- (ii) absentee statement
- (iii) vote on account
- (iv) मानकीकरण
- (v) आवर्ती अनुदान
- (vi) लेखा-शीर्ष
- (vii) accused

- (viii) misconception
- (ix) sale deed
- (x) घोर दुरुपयोग
- (xi) न्यायिक पूर्वग्रह
- (xii) अभिग्रहण

(ब) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पदनामों/विभागीय नामों के हिन्दी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 6

- (i) Dean
- (ii) ENT Specialist
- (iii) His Majesty
- (iv) Branch Recruitment Office
- (v) Destitute Home
- (vi) Zonal Council Secretariat
- (vii) सह-परीक्षक
- (viii) पदेन सचिव
- (ix) प्रधान लिपिक
- (x) भ्रष्टाचार निरोध शाखा
- (xi) रक्षा सेवा स्टाफ कॉलेज
- (xii) मधुमेह निदानालय

(स) निम्नलिखित में से किन्हीं *तीन* प्रशासनिक अभिव्यक्तियों/वाक्यों का हिन्दी अनुवाद कीजिए : 3

- (i) accepted for payment
- (ii) put up for verification
- (iii) statement has been recorded
- (iv) Laid on the table (of the House)
- (v) Observations made above
- (vi) justification for the proposal